

**Avviso di indagine di mercato ai sensi delle Linee Guida ANAC n. 4 (pubblicate nella Gazzetta Ufficiale - Serie Generale n. 69 del 23 marzo 2018).**

**Procedura negoziata previa consultazione di elenco operatori, ai sensi dell'art. 36 co. 2 lett. b) per l'affidamento dei servizi di traduzione per Sogei S.p.A e Agenzia delle Entrate**

Firma del responsabile  
approvazione

Stefano Tremolanti

Vale la data della firma  
digitale del documento

**Consip S.p.A. a socio unico**

Sede Legale: Via Isonzo 19/E – 00198 Roma

T +39 06 85449.1 – F +39 06 85449 281 – [www.consip.it](http://www.consip.it)

Capitale Sociale € 5.200.000,00 i.v. C.F. e P.IVA 05359681003

Ischr.Reg.Imp.c/o C.I.I.A. Roma 05359681003 Ischr.R.E.A. N.878407

Classificazione del documento: Consip Public



**Avviso di indagine di mercato ai sensi delle Linee Guida ANAC n. 4 (pubblicate nella Gazzetta Ufficiale - Serie Generale n. 69 del 23 marzo 2018) per l'esperimento della Procedura negoziata previa indagine di mercato e consultazione di elenco operatori, ai sensi dell'art. 36 co. 2 lett. b) per l'affidamento dei servizi di traduzione per Sogei S.p.A e Agenzia delle Entrate**

La Consip S.p.A a socio unico, intende avviare una indagine di mercato ai sensi delle Linee Guida ANAC n. 4 (pubblicate nella Gazzetta Ufficiale - Serie Generale n. 69 del 23 marzo 2018) al fine di individuare gli operatori economici da invitare alla "Procedura negoziata previa consultazione di elenco operatori, ai sensi dell'art. 36 co. 2 lett. b) per l'affidamento dei servizi di traduzione per Sogei S.p.A e Agenzia delle Entrate" che verrà effettuata sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (per il seguito "MEPA"), i cui dettagli sono riportati di seguito.

La procedura negoziata in oggetto si svolgerà mediante sistema telematico di negoziazione ai sensi dell'art. 58 del D.lgs. 50/2016 (per il seguito "Sistema").

La procedura viene esperita da Consip in favore della Sogei, in virtù di quanto stabilito dall'art. 4, comma 3 bis e comma 3 ter del D.L. n. 95/2012 convertito in L. 135/2012, nonché dalla citata Convenzione in attuazione di detto disposto, verrà realizzata nel rispetto delle seguenti regole, a parziale modifica della documentazione relativa alla disciplina del Mercato Elettronico.

Il tutto nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e trasparenza e di quanto definito nelle Linee Guida ANAC n. 4 del 2016 in materia di "procedure di affidamento sotto la soglia comunitaria".

### **1. Oggetto e durata**

La Società dovrà eseguire le prestazioni oggetto del presente capitolato a perfetta regola d'arte, con la necessaria diligenza e competenza professionale e con risorse qualificate secondo i requisiti indicati nel presente Capitolato.

Sogei stima un volume massimo di traduzioni pari a circa 2225 cartelle per 24 mesi, con un massimo di 200 cartelle a settimana.

L'attività sarà così ripartita:

- a. circa il 70% delle cartelle richieste è relativo alle traduzioni dei contenuti del sito Sogei (da italiano verso inglese); di queste circa il 50% avranno carattere di urgenza.
- b. circa il 30% delle cartelle richieste è relativo a prodotti editoriali di promozione.

Efficacia per 24 mesi a decorrere dalla stipula del contratto.

### **2. Importo stimato del contratto e criterio di aggiudicazione**

L'importo del contratto da affidare è pari a 42.000,00 (in euro, IVA esclusa).

L'affidamento avverrà mediante procedura negoziata, ai sensi dell'articolo 36 comma 2 lettera b) D.lgs. 50/2016, secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo.

### **3. Requisiti amministrativi, tecnici ed economici richiesti ai fini della partecipazione alla procedura**

Di seguito si indicano i requisiti di partecipazione alla procedura in esame, che dovranno essere posseduti



dagli operatori economici che intendono partecipare, al momento dell'invio della "richiesta di partecipazione" di cui al successivo art. 6, nelle modalità di seguito definite:

### **I. Requisiti generali**

Possesso dei requisiti aventi carattere generale di cui all'art. 80 del D.Lgs 50/2016.

### **II. Requisito di abilitazione**

L'operatore economico, in qualità singolo partecipante o le imprese eventualmente costituende in RTI, che intende/ono partecipare alla procedura dovrà/anno risultare, alla data di scadenza del termine per la presentazione delle "richiesta di partecipazione", "abilitato/e" al MEPA e, specificatamente, al Bando Mepa "Servizi" – Categoria "Servizi commerciali vari", seguendo le indicazioni pubblicate all'interno del sito [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it) e conformemente a quanto disciplinato dalle Regole del Sistema di eProcurement.

In alternativa a quanto sopra, l'operatore economico, in qualità singolo partecipante o le imprese eventualmente costituende in RTI, che intende/ono partecipare alla procedura potrà/anno presentare "richiesta di partecipazione", attestando di aver presentato - entro il termine perentorio di cui al successivo par. 5 – apposita e valida "domanda di abilitazione" al Bando Mepa "Servizi" – Categoria "Servizi commerciali vari" seguendo le indicazioni pubblicate all'interno del sito [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it) e conformemente a quanto disciplinato dalle Regole del Sistema di eProcurement.

In caso di costituendo RTI, ciascuna delle imprese raggruppande dovrà attestare nella "richiesta di partecipazione" di aver presentato, entro il termine perentorio di cui al successivo par. 5, apposita e valida "domanda di abilitazione".

Si precisa che, in ogni caso, l'operatore economico che abbia presentato la "richiesta di partecipazione" attestando di aver tempestivamente prodotto apposita "domanda di abilitazione", in conformità a quanto sopra previsto, verrà preso in considerazione, ai fini della seconda fase ad inviti solo se, una volta scaduto il termine perentorio di cui al successivo par. 5, lo stesso venga effettivamente "abilitato" al suddetto al Bando Mepa "Servizi" – Categoria "Servizi commerciali vari"; il tutto fermo restando quanto stabilito nel successivo par. 6 in ordine alle modalità di individuazione degli operatori economici da invitare alla seconda fase.

Non saranno, dunque, presi in considerazione per la seconda fase ad inviti:

- Gli operatori economici che non abbiano attestato nella "richiesta di partecipazione" di essere "abilitati" (al bando Mepa e alla categoria di pertinenza) e che - al contempo - non abbiano attestato di aver presentato valida e tempestiva "domanda di abilitazione" (al bando Mepa e alla categoria di pertinenza);
- gli operatori economici che, avendo attestato tempestivamente di aver presentato apposita "domanda di abilitazione", non avranno ottenuto l'abilitazione in questione al momento dell'invio delle Lettere di Richiesta d'Offerta.

Si rammenta che l'abilitazione deve sempre essere posseduta - necessariamente - da un operatore economico singolo, a prescindere dalla volontà di partecipare alla procedura in forma associata.



#### 4. Informazioni e chiarimenti

Eventuali richieste di informazioni e di chiarimenti sul presente avviso di indagine di mercato dovranno essere presentate in lingua italiana e trasmesse alla stazione appaltante a mezzo PEC alla seguente casella di posta elettronica certificata [ufficioacquistisottosoglia@postacert.consip.it](mailto:ufficioacquistisottosoglia@postacert.consip.it) entro il 09/11/2018.

Le risposte verranno rese disponibili sul sito entro il 14/11/2018.

#### 5. Modalità di produzione della documentazione richiesta ai fini dell'indagine di mercato:

L'operatore economico che intenda partecipare dovrà inoltrare a mezzo PEC, alla casella di posta elettronica certificata [ufficioacquistisottosoglia@postacert.consip.it](mailto:ufficioacquistisottosoglia@postacert.consip.it) entro e non oltre il termine perentorio del 20/11/2018 - riportando nell'oggetto della stessa **“riscontro ad avviso di indagine di mercato – Affidamento dei servizi di traduzione per Sogei S.p.A e Agenzia delle Entrate”** - una richiesta di partecipazione alla presente procedura.

**In particolare la “richiesta di partecipazione” dovrà includere necessariamente una dichiarazione sostitutiva - ai sensi del DPR 445/2000 - resa conformemente all'allegato 1, sotto forma di “documento informatico” sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante o da soggetto dotato di comprovati poteri di firma dell'operatore economico, contenente le dichiarazioni in ordine alla:**

**- espressa volontà di voler partecipare alla presente procedura;**

**- al possesso dei requisiti di partecipazione, come sopra meglio specificati ai punti I e II dell'art. 3.**

In caso di Consorzio ordinario o RTI costituendo, ciascuna delle consorziate e delle raggruppande dovrà produrre la suddetta richiesta di partecipazione.

In caso di Consorzio ordinario o RTI costituito, sarà sufficiente la richiesta di partecipazione prodotta dalla sola mandataria.

In caso di Consorzio Stabile, la richiesta di partecipazione dovrà essere prodotta dal Consorzio stesso.

#### 6. Modalità di svolgimento della procedura e criteri di rotazione

Saranno invitati tutti gli operatori economici che hanno fatto pervenire, nelle modalità e nei tempi sopra definiti, le relative “richiesta di partecipazione”, previo esito positivo della verifica dei **requisiti di abilitazione (v. precedente par. 3, punto II)** richiesti dal presente avviso di indagine di mercato, fatto salvo per quanto di seguito disposto.

**In linea con quanto previsto dalle Linee Guida ANAC n. 4 del 2016 (in materia di “procedure sottosoglia”) si è prevista una “forcella” finalizzata a selezionare gli operatori che saranno oggetto di invito nell'ambito della seconda fase.**

In particolare:

**- nel caso in cui le “richiesta di partecipazione” validamente presentate siano maggiori di 10, si procederà ad effettuare il sorteggio tra i candidati che hanno presentato valida “richiesta di partecipazione”.**

**- nel caso in cui le “richiesta di partecipazione” validamente presentate siano in numero pari o inferiore a 10 si inviteranno tutti i candidati che hanno presentato valida “richiesta di partecipazione”.**



La Consip si riserva altresì - nel caso in cui le richieste di partecipazione validamente presentate siano inferiori a 5 (cinque) - in coerenza con quanto previsto dall'art. 36 del D.lgs. 50/2016 e con quanto stabilito nelle Linee Guida ANAC n. 4 del 2016 sulle "procedure sotto la soglia comunitaria" (aggiornate con delibera del Consiglio n. 206 del 1 marzo 2018), di invitare al confronto competitivo operatori economici (in possesso dei requisiti di partecipazione previsti) ulteriori rispetto a quelli che hanno presentato validamente "richiesta di partecipazione", in riscontro all'Avviso di indagine di mercato in oggetto.

Tale invito non vincolerà Consip S.p.A. in ordine all'aggiudicazione e alla stipula del contratto.

Fermo restando quanto previsto nel presente Avviso, l'ulteriore documentazione da presentare in sede di offerta, le modalità di presentazione dell'offerta medesima, per i concorrenti ammessi e successivamente invitati, nonché il procedimento di aggiudicazione, saranno meglio specificati nella Lettera di Richiesta d'Offerta.

**La Stazione Appaltante si riserva la facoltà di non procedere con la seconda fase ad inviti. La Stazione Appaltante si riserva altresì la facoltà insindacabile di sospendere, revocare o annullare la procedura, senza che i concorrenti possano vantare alcun diritto. Tale decisione sarà comunicata a tutti i candidati a norma dell'art. 76 D.Lgs. n. 50/2016.**

Si precisa che, secondo quanto sarà meglio indicato nella Lettera di Richiesta d'Offerta, sino al momento della presentazione dell'offerta, sarà ammessa la modifica delle unità concorrenti prequalificate, nel rispetto delle seguenti condizioni:

- i concorrenti prequalificati ed invitati quali imprese singole potranno presentare offerta anche quali mandatarî (capogruppo) di un R.T.I. con uno o più operatori economici mandanti in possesso dei requisiti minimi prescritti dal presente avviso al punto II del par. 3 del presente avviso i concorrenti prequalificati ed invitati quali R.T.I., ferma restando la immodificabilità dell'impresa mandataria (capogruppo), possono modificare la propria compagine soggettiva presentando offerta con uno o più operatori economici mandanti in possesso dei requisiti minimi prescritti dal presente avviso (al punto II del par. 3 del presente avviso -in aggiunta/sostituzione degli operatori economici mandanti prequalificati, sempre che la modifica non risulti preordinata a sopperire ad una carenza intervenuta *medio tempore* o esistente *ab origine*;
- i concorrenti prequalificati ed invitati quali imprese singole non potranno presentare offerte quali mandanti di un R.T.I. con altra impresa singola già prequalificata ed invitata o di un R.T.I. già prequalificato ed invitato.

**Si precisa che, in sede di presentazione dell'offerta, tutte le nuove imprese mandanti dovranno produrre tutta la documentazione prescritta dalla Lettera di Richiesta d'offerta ai fini della qualificazione dei concorrenti da invitare a presentare offerta.**

**Non saranno presi in considerazione ai fini della fase ad inviti, i soggetti che avranno presentato il riscontro all'indagine di mercato con modalità diverse da quelle prescritte nel presente avviso.**

## **7. Trattamento dati e Responsabile del Procedimento**



Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali" (nel seguito anche "Codice privacy") ed ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati (nel seguito anche "Regolamento UE" o "GDPR"), Consip S.p.A. fornisce le seguenti informazioni sul trattamento dei dati personali.

#### **Finalità del trattamento**

In relazione alle attività svolte dalla Consip di rispettiva competenza svolte dalla Consip e dalla Committente, si segnala che:

- i dati forniti dai concorrenti vengono raccolti e trattati da Consip S.p.A. per verificare la sussistenza dei requisiti richiesti dalla legge ai fini della partecipazione alla gara e, in particolare, ai fini della verifica delle capacità amministrative e tecnico-economiche di tali soggetti, nonché ai fini dell'aggiudicazione, in adempimento di precisi obblighi di legge derivanti dalla normativa in materia di appalti e contrattualistica pubblica;
- i dati forniti dal concorrente aggiudicatario vengono acquisiti da Consip e trasferiti alla Committente ai fini della redazione e della stipula del Contratto, per l'adempimento degli obblighi legali ad esso connessi, oltre che per la gestione ed esecuzione economica ed amministrativa del contratto stesso.

Tutti i dati acquisiti da Consip S.p.A. e dalla Committente potranno essere trattati anche per fini di studio e statistici nel rispetto e delle norme previste dal Regolamento UE.

#### **Natura del conferimento**

Il Concorrente è tenuto a fornire i dati a Consip S.p.A., in ragione degli obblighi legali derivanti dalla normativa in materia di appalti e contrattualistica pubblica. Il rifiuto di fornire i dati richiesti da Consip S.p.A. potrebbe determinare, a seconda dei casi, l'impossibilità di ammettere il concorrente alla partecipazione alla gara o la sua esclusione da questa o la decadenza dall'aggiudicazione, nonché l'impossibilità di stipulare il contratto. Il concorrente è consapevole che i dati forniti a Consip sono comunicati, in caso di aggiudicazione, alla Committente per le finalità relative alla sottoscrizione ed all'esecuzione del contratto e per i relativi adempimenti di legge.

#### **Dati sensibili e giudiziari**

Di norma i dati forniti dai concorrenti e dall'aggiudicatario non rientrano tra i dati classificabili come "sensibili", ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lettera d) del Codice privacy, né nelle "categorie particolari di dati personali" di cui all'art. 9 Regolamento UE. Il trattamento dei dati "giudiziari" di cui all'articolo 4, comma 1, lettera e) del Codice privacy e dei "dati personali relativi a condanne penali e reati" di cui all'art. 10 Regolamento UE, invece, è limitato al solo scopo di valutare il possesso dei requisiti e delle qualità previsti dalla vigente normativa applicabile ai fini della partecipazione alla gara e dell'aggiudicazione.

#### **Modalità del trattamento dei dati**

Il trattamento dei dati verrà effettuato da Consip S.p.A. e dalla Committente in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza necessarie e potrà essere attuato mediante strumenti manuali, cartacei, informatici e telematici idonei a trattare i dati nel rispetto delle misure di sicurezza previste dal Codice privacy e dal Regolamento UE.

#### **Ambito di comunicazione e di diffusione dei dati**



I dati potranno essere:

- trattati dal personale di Consip S.p.A. che cura il procedimento di gara, dal personale di altri uffici della medesima società che svolgono attività ad esso attinente nonché dagli uffici della medesima società che si occupano di attività per fini di studio e statistici;
- comunicati a collaboratori autonomi, professionisti, consulenti, che prestino attività di consulenza o assistenza a Consip S.p.A. in ordine al procedimento di gara, anche per l'eventuale tutela in giudizio, o per studi di settore o fini statistici;
- comunicati ad eventuali soggetti esterni, facenti parte delle Commissioni di aggiudicazione e di collaudo che verranno di volta in volta costituite;
- comunicati, ricorrendone le condizioni, al Ministero dell'Economia e delle Finanze o ad altra Pubblica Amministrazione per la quale Consip S.p.A. e la Committente svolgano attività ai sensi dello statuto sociale, alla Agenzia per l'Italia Digitale, relativamente ai dati forniti dal concorrente aggiudicatario
- comunicati ad altri concorrenti che facciano richiesta di accesso ai documenti di gara nei limiti consentiti ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241;
- comunicati all'Autorità Nazionale Anticorruzione, in osservanza a quanto previsto dalla Determinazione AVCP n. 1 del 10/01/2008.

Il nominativo del concorrente aggiudicatario della gara ed il prezzo di aggiudicazione dell'appalto, potranno essere diffusi tramite i siti internet [www.consip.it](http://www.consip.it), [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it) e [www.mef.gov.it](http://www.mef.gov.it). Inoltre, le informazioni e i dati inerenti la partecipazione del Concorrente all'iniziativa di gara, nei limiti e in applicazione dei principi e delle disposizioni in materia di dati pubblici e riutilizzo delle informazioni del settore pubblico (D. Lgs. 36/2006 e artt. 52 e 68, comma 3, del D.Lgs. 82/2005 e s.m.i.), potranno essere utilizzati dal MEF e da Consip, ciascuno per quanto di propria competenza, anche in forma aggregata, per essere messi a disposizione di altre pubbliche amministrazioni, persone fisiche e giuridiche, anche come dati di tipo aperto. Oltre a quanto sopra, in adempimento agli obblighi di legge che impongono la trasparenza amministrativa (art. 1, comma 16, lett. b, e comma 32 L. 190/2012; art. 35 D. Lgs. n. 33/2012; nonché art. 29 D. Lgs. n. 50/2016), il concorrente/contraente prende atto ed acconsente a che i dati e la documentazione che la legge impone di pubblicare, siano pubblicati e diffusi, ricorrendone le condizioni, tramite il sito internet [www.consip.it](http://www.consip.it), sezione "Società Trasparente" e il sito internet della Committente [www.sogei.it](http://www.sogei.it) per le attività di rispettiva competenza.

In adempimento di obblighi di legge, i dati potrebbero essere trasferiti ad un'organizzazione internazionale,

#### **Periodo di conservazione dei dati**

Il periodo di conservazione dei dati è di 10 anni dall'aggiudicazione definitiva per la stazione appaltante e dalla conclusione dell'esecuzione del contratto per la Committente. Inoltre, i dati potranno essere conservati, anche in forma aggregata, per fini di studio o statistici nel rispetto degli artt. 89 del Regolamento UE e 110 bis del Codice Privacy.

#### **Processo decisionale automatizzato**

Non è presente alcun processo decisionale automatizzato.

#### **Diritti dell'interessato**



Per “interessato” si intende qualsiasi persona fisica i cui dati sono trasferiti dal concorrente alla stazione appaltante e tramite essa alla Committente.

All'interessato vengono riconosciuti i diritti di cui all'articolo 7 del Codice privacy e di cui agli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE. In particolare, l'interessato ha: *i)* il diritto di ottenere, in qualunque momento la conferma che sia o meno in corso un trattamento di dati personali che lo riguardano; *ii)* il diritto di accesso ai propri dati personali per conoscere: la finalità del trattamento, la categoria di dati trattati, i destinatari o le categorie di destinatari cui i dati sono o saranno comunicati, il periodo di conservazione degli stessi o i criteri utilizzati per determinare tale periodo; *iii)* il diritto di chiedere, e nel caso ottenere, la rettifica e, ove possibile, la cancellazione o, ancora, la limitazione del trattamento e, infine, può opporsi, per motivi legittimi, al loro trattamento; *iv)* il diritto alla portabilità dei dati che sarà applicabile nei limiti di cui all'art. 20 del regolamento UE.

Se in caso di esercizio del diritto di accesso e dei diritti connessi previsti dall'art. 7 del Codice privacy o dagli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE, la risposta all'istanza non perviene nei tempi indicati e/o non è soddisfacente, l'interessato potrà far valere i propri diritti innanzi all'autorità giudiziaria o rivolgendosi al Garante per la protezione dei dati personali mediante apposito reclamo, ricorso o segnalazione.

#### **Titolare del trattamento e Responsabile della Protezione dei dati**

Titolari del trattamento sono, per le attività di rispettiva competenza, Consip S.p.A. e Sogei S.p.a., con sede legale, rispettivamente,

- in Roma, Via Isonzo n. 19/D-E e
- in Roma, Via Mario Carucci, 99 – 00143

Per l'esercizio dei diritti di cui all'art. 7 del Codice privacy e di cui agli artt. da 15 a 23 del Regolamento UE e per chiedere l'elenco aggiornato dei Responsabili del trattamento le società potranno essere contattate ai seguenti indirizzi:

- Consip S.p.A.: [esercizio.diritti.privacy@consip.it](mailto:esercizio.diritti.privacy@consip.it)
- Sogei S.p.a, Via Mario Carucci, 99 – 00143 Roma.

#### **Consenso al trattamento dei dati personali**

Acquisite le sopra riportate informazioni, con la presentazione della richiesta di partecipazione, dell'offerta e/o la sottoscrizione del Contratto, il legale rappresentante pro tempore del Concorrente/aggiudicatario prende atto ed acconsente espressamente al trattamento come sopra definito dei dati personali che lo riguardano.

Il concorrente si impegna ad adempiere agli obblighi di informativa e di consenso, ove necessario, nei confronti delle persone fisiche (Interessati) di cui sono forniti dati personali nell'ambito della procedura di affidamento, per quanto concerne il trattamento dei loro Dati personali da parte della Consip S.p.A. o della Committente per le finalità sopra descritte.

Il Responsabile del Procedimento, ai sensi dell'art. 31 del D.Lgs 50/2016 è il Dott. Stefano Intini.

Allegati:

allegato 1 – richiesta di partecipazione.